E DIN ISO 18587:2017-08 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2017-07-07

Übersetzungsdienstleistungen - Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen - Anforderungen (ISO 18587:2017); Text Deutsch und Englisch

Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements (ISO 18587:2017); Text in German and English

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 3

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 3

Vorwort 4

Einleitung 5

1 Anwendungsbereich 6

2 Normative Verweisungen 6

3 Begriffe 6
3.1 Begriffe zu maschineller Übersetzung 6
3.2 Begriffe zu Sprache und Inhalt 7
3.3 Begriffe zu Personen oder Organisationen 9
3.4 Begriffe zur Übersetzung 10

4 Prozess des Posteditierens 11
4.1 Allgemeines 11
4.2 Projektvorbereitung 11
4.3 Produktionsprozesse 12
4.3.1 Ziele beim Prozess des Posteditierens 12
4.3.2 Anforderungen an das MÜ-Ergebnis des Posteditierens 12
4.3.3 Aufgaben des Posteditors 13
4.4 Projektnachbereitung 13
4.4.1 Abschließende Verifizierung und Lieferung 13
4.4.2 Feedback 13

5 Kompetenzen und Qualifikationen von Posteditoren 13
5.1 Kompetenzen 13
5.2 Qualifikationen 14
5.3 Professionalität 14

6 Anforderungen an das vollständige Posteditieren 15

Anhang A (informativ) Posteditor-Schulung 16

Anhang B (informativ) Leichtes Posteditieren 17

Anhang C (informativ) Präeditieren 18

Anhang D (informativ) Vereinbarungen zwischen Kunden und TSP sowie Projektspezifikationen 19
D.1 Allgemeines 19
D.2 Kaufmännische Bedingungen 19
D.3 Projektspezifikationen 19
D.4 Weitere Vereinbarungen 20

Anhang E (informativ) Automatisches Posteditieren 21
E.1 Allgemeines 21

E.2 Ziele des automatischen Posteditierens **21**
Literaturhinweise **22**